AN ANALYSIS OF SUBTITLING STRATEGY USED 
IN THE REVENANT MOVIE (2015)

RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements 
for Getting Bachelor Degree of Education 
in English Department

By
MUHAMMAD KHIRISMA AKBAR
A320120262

ENGLISH DEPARTMENT 
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION 
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA 
2016
AN ANALYSIS OF SUBTITLING STRATEGY USED IN THE REVENANT MOVIE (2015)

RESEARCH PAPER

By

MUHAMMAD KHALISMA AKBAR
A320120262

Approved to be Examined by

Consultant

Dr. Dwi Harjanti M. Hum
NIK. 477
ACCEPTANCE

AN ANALYSIS OF SUBTITLING STRATEGY USED
IN THE REVENANT MOVIE (2015)

By:
MUHAMMAD KCHARISMA AKBAR
A320120262

Accepted and Approved by the Team of Examiners
School of Teacher and Training Education
Muhammad University of Surakarta
On 28 December 2016

Team of Examiners

1. Dr. Dwi Harjanti, M. Hum.
NIK. 477
(Chair Person)

2. Dr. Anam Sutopo, M.Hum.
NIK. 849
(Member I)

3. Drs. Sigit Haryanto
NIK. 567
(Member II)

Dean,

Prof. Dr. Harun Joko Pratino, M. Hum.
NIP. 19650428199303 1001
I am the researcher, signed on the statement below:

Name : Muhammad Kharisma Akbar
NIM : A320120262
Study : Department of English Education

I hereby testify that in this research paper, there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain bachelor degree on a university, nor there are opinions or master pieces which have been written or published or others, except those which the writing are referred in the manuscript and mentioned in literary review and bibliography.

Hence, later, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, I will hold full responsibility.

Surakarta, 28 November 2016

Muhammad Kharisma Akbar
A320120262
MOTTO

“A Man of Bad Character Punishes His Own Soul.”
(Al-Ghazali)

“Stop acting so small. You are the universe in ecstatic motion.”

“Raise your words, not voice. It is rain that grows flowers, not thunder.”
(Jalaluddin Rumi)

“The Only Thing That Is Constant Is Change.”
(Heraclitus)
DEDICATION

HIS SUPER FATHER
(Alm. Sugiyarto)

HIS AMAZING MOTHER
(Suhartini)

HIS BEAUTIFULL SISTER
(Rizky Amalia Hasannah)

HIS HANDSOME TWIN BROTHER
(Muhammad Agam Sampurna
& Muhammad Agum Sampurna)
ACKNOWLEDGEMENT

Assalamu’alaikum Warohmatullahi Wabarokatuh

Alhamdulillahi Robbil’alamin, the researcher praises to Allah SWT, the Most Merciful, the Most Beneficient. With His blessing and guidance the researcher has finally accomplished this research paper as partial fulfillment to get Bachelor degree in English Departement of Muhammadiyah University of Surakarta. Pray to our greatest Prophet Muhammad SAW, His family, His companions, and His followers. So that the researcher can finish the research paper with the title “An Analysis of Subtitling Strategy Used in The Revenant Movie (2015)” as a partial fulfillment of requirements for the graduate degree of education.

Therefore, the researcher would like to express his great gratitude to all people who have supported his doing this research paper. He expresses his gratitude to the following people:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum., the Dean of School and Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Mauly Halwat Hikmat, Ph. D., as the Head of English Department.
3. Dr. Anam Sutopo, M. Hum., as the academic conselor. Great thanks for permitting his to conduct the research.
4. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum., as the first consultant who has given great guidance, advice, correction, and share so much knowledge during the consultation of this research paper.
5. All lecturers of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta who have given their knowledge to him.
6. His best and amazing parents, Mr. Sugiyarto and Mrs. Suhartini, who always give advice, support, attention, and motivation for his life.
7. His brother and sister, Riski Amalia Hasannah, Muhammad Agam Sampurna, Muhammad Agum Sampurna thanks for your support and efforts to make him always smile and happy.
8. His closest friends,

9. His friends in Emperor class production who had given the real meaning of patience and real meaning of never give up.

10. All of staffs who help the researcher in processing the administration.

11. All people who can not be mentioned one by one here.

Thank you for unforgotten contribution during the research paper writing process.

*Wassalamu’alaikum Warohmatullahi Wabarokatuh*

Surakarta, 28 November 2016

Muhammad Kharisma Akbar

A320120262
# TABLE OF CONTENT

## COVER

<table>
<thead>
<tr>
<th>Approval</th>
<th>Acceptance</th>
<th>Testimony</th>
<th>Motto</th>
<th>Dedication</th>
<th>Acknowledgement</th>
<th>Table of Content</th>
<th>List of Abbreviation</th>
<th>List of Tables</th>
<th>Abstract</th>
<th>Chapter I: Introduction</th>
<th>Chapter II: Underlying Theory</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>i</td>
<td>iii</td>
<td>iv</td>
<td>v</td>
<td>vi</td>
<td>vii</td>
<td>ix</td>
<td>xi</td>
<td>xii</td>
<td>xiii</td>
<td>1</td>
<td>7</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Chapter I: Introduction

A. Background of the Study

B. Limitation of the Study

C. Problem Statement

D. Objective of the Study

E. Benefit of the Study

F. Research Paper Organization

### Chapter II: Underlying Theory

A. Previous Study

B. Theoretical Review

1. Translation

   a. Notion of Translation
   
   b. Types of Translation
   
   c. Process of Translation
   
   d. Equivalence in Translation
   
   e. Translation Shift

2. Subtitling

   a. Notion of Subtitling
b. Types of Subtitling.............................................14
3. Subtitling Strategies.............................................15
4. Subtitling Quality..............................................18
   a. Accuracy..................................................19
   b. Acceptability..........................................19
   c. Readability.............................................19
5. Linguistic Form..............................................20

CHAPTER III: RESEARCH METHOD
   A. Type of Research.............................................26
   B. Object of Research...........................................26
   C. Data and Data Source.......................................26
   D. Technique of Collecting Data.............................27
   E. Technique of Analysing Data...............................27

CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION
   A. Research Finding.............................................29
      1. Subtitling Strategies.......................................29
      2. Subtitling Quality.........................................42
         a. Accuracy...............................................42
         b. Acceptability.......................................45
         c. Readability.........................................49
   B. Discussion..................................................51

CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION
   A. Conclusion..................................................53
   B. Suggestion..................................................54

BIBLIOGRAPHY................................................................55
LIST OF ABBREVIATION

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TR</td>
<td><em>The Revenant (2015)</em> Movie</td>
</tr>
<tr>
<td>EXP</td>
<td>Expansion</td>
</tr>
<tr>
<td>PRP</td>
<td>Paraphrase</td>
</tr>
<tr>
<td>TRF</td>
<td>Transfer</td>
</tr>
<tr>
<td>IMT</td>
<td>Imitation</td>
</tr>
<tr>
<td>TRS</td>
<td>Transcription</td>
</tr>
<tr>
<td>DLC</td>
<td>Dislocation</td>
</tr>
<tr>
<td>CDS</td>
<td>Codensation</td>
</tr>
<tr>
<td>DCM</td>
<td>Decimation</td>
</tr>
<tr>
<td>DLT</td>
<td>Deletion</td>
</tr>
<tr>
<td>RSN</td>
<td>Resignation</td>
</tr>
<tr>
<td>ACR</td>
<td>Accuracy</td>
</tr>
<tr>
<td>ACP</td>
<td>Acceptability</td>
</tr>
<tr>
<td>RDB</td>
<td>Readability</td>
</tr>
</tbody>
</table>
LIST OF TABLE

1.1 The Percentage of Research Finding
1.2 The Result of Subtitling Strategies
1.3 Percentage of Subtitling Quality
1.4 The result of Research Finding
ABSTRACT


This research focuses on the subtitling strategy analysis in *The Revenant* using Gottlieb’s theory about subtitling strategy and Nababan’s theory about subtitling Quality. The objectives of this research are (1) to identify the subtitling strategies found in *The Revenant*(2015) movie and (2) to describe the subtitling quality of *The Revenant* (2015) movie. The type of this research is descriptive qualitative. The object of this research is the *The Revenant*(2015) movie script. The researcher uses documentation and interviewing technique to collect the data. The researcher uses triangulation to prove the validity of the research where the data sources are from movie and informant. The researcher obtains 834 data which use subtitling strategies in *The Revenant*(2015) movie script. There are Paraphrase 11.27%, Transfer 64.39%, Imitation 14.27%, Condensation 6.83%, Deletion 0.36%, and Resignation 0.12% and Transcription 0.12%. The most subtitling strategy used is Transfer, because the subtitler translates the source text completely and accurately. Three aspects for good quality that subtitling should fulfill: accuracy, acceptability, and readability. From 834 total counts of data there are 672 data or 80.5% to accurate, 156 data or 18.7 % to less accurate, 6 data or 0.7 % to inaccurate, 754 data or 90.4 % to acceptability, 74 data or 8.9 % to less acceptability, 6 data or 0.7% to unacceptability, 777 data or 93.1 % to high readability level, 54 data or 6.5 % to moderate readability level, 3 data or 0.3 % to low readability level.

Keywords: subtitling, subtitling quality, *The Revenant*, descriptive qualitative.
ABSTRAK


Strategi Transfer adalah strategi yang paling banyak digunakan, karena teks sumber di terjemahkan secara komplit dan akurat oleh penerjemah. Dari 834 total data yang terhitung ada 672 data atau 80,5% akurat, 156 data atau 18,7% kurang akurat, 6 data atau 0,7% tidak akurat, 754 data atau 90,4% dapat diterima, 74 data atau 8,9% kurang dapat diterima, 6 data atau 0,7% tidak dapat diterima, 777 data atau 93,1% to keterbacaan level tinggi, 54 data atau 6,5% keterbacaan sedang, 3 data atau 0,3% keterbacaan rendah.

Keywords: penerjemahan, kualitas terjemahan, The Revenant, kualitatif deskriptif.